



CHANNEL CLASSICS

CCS 37916

NING FENG *violin*

Lalo Sarasate Ravel Waxman

A P A S I O N A D O

Orquesta Sinfónica
del Principado de Asturias

ROSSEN MILANOV *conductor*

NING FENG

Established at the highest level in China, Ning Feng performs regularly in his native country with major international and local orchestras, in recital and with the Dragon Quartet which he founded in 2012. Now based in Berlin and enjoying a global career, Ning Feng has developed a reputation internationally as an artist of great lyricism and emotional transparency, displaying tremendous bravura and awe-inspiring technical accomplishment.

Born in Chengdu, China, Ning Feng studied at the Sichuan Conservatory of Music, the Hanns Eisler School of Music (Berlin) with Antje Weithaas and the Royal Academy of Music (London) with Hu Kun, where he was the first student ever to be awarded 100% for his final recital. The recipient of prizes at the Hanover International, Queen Elisabeth and Yehudi Menuhin International violin competitions, Ning Feng was First Prize winner of the 2005 Michael Hill International Violin Competition (New Zealand), and in 2006 won first prize in the International Paganini Competition.

In recital Ning plays regularly at major festivals including Gstaad, Schleswig-Holstein, Prague Spring, Schubertiade and Kissinger Sommer where he was Artist in Residence in 2014, and in recital series in Canada, South Korea, the US and elsewhere. As soloist Ning performs with orchestras at the highest level including the Los Angeles Philharmonic, Budapest Festival, Frankfurt Radio Symphony, Hong Kong Philharmonic, Berlin Konzerthaus, Sao Paulo Symphony, West Australian Symphony, Royal Liverpool Philharmonic and Royal Philharmonic

orchestras under the baton of conductors such as Ivan Fischer, Jaap van Zweden, Lawrence Foster, Vladimir Jurowski, Tugan Sokhiev, John Storgårds, Carlos Miguel Prieto and Vasily Petrenko.

Ning's debut concerto disc, featuring Bruch Scottish Fantasy and the Tchaikovsky Violin Concerto with Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, was released in February 2014. Pizzicato magazine said, 'He impresses not only with his technical skill but also with a warm, inspired and consistently full and lyric tone, able to express great emotion', and Gramophone magazine wrote, 'The fast, high passages sound wonderfully clear and pure, and the first movement [of the Tchaikovsky], in particular, abounds in balletic grace.' He has also recorded two discs of solo violin repertoire; one featuring sonatas by Bartók, Prokofiev and Hindemith, and the other virtuoso works by Paganini, Kreisler, Berio, Schnittke and others about which Audiophile Audition said, 'none of these works is anything less than enthralling, and a few approach the incandescent. Milstein's arrangement of the Paganiniana has never been bettered... this is an unqualified recommendation of a wonderful album that demonstrates the highest artistic and programming skills possible.'

Ning Feng plays a 1721 Stradivari violin, known as the 'MacMillan', on private loan, kindly arranged by Premiere Performances of Hong Kong, and plays on strings by Thomastik-Infeld, Vienna.





ROSSEN MILANOV

Respected and admired by audiences and musicians alike, Rossen Milanov is the new Music Director of the Columbus Symphony Orchestra and recently completed his first season with the Chautauqua Symphony Orchestra to enthusiastic acclaim. He is also the Music Director of the Princeton Symphony and of the Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias (OSPA) in Spain. In 2015 he completed a 15-year tenure as Music Director of the nationally recognized training orchestra Symphony in C in New Jersey.

During the 2015/16 season he is dedicating the concert season of the Princeton Symphony to Women's creativity and will showcase the compositions of some of the most respected emerging female composers, such as Anna Clyne, Caroline Shaw, and Sarah Kirkland Snyder. In Columbus, Ohio he begins his tenure with transformative and creative ideas for new programming and expanding the orchestra's reach to new audiences. With OSPA he celebrates the 25th Anniversary of the orchestra with 25 new works and premiere performances in Spain. He will be conducting a new production of Tchaikovsky's 'Swan Lake' at Zurich Opera.

His recent season highlights include appearances with the Colorado, Detroit, Milwaukee, Vancouver, Fort Worth, Aalborg, and Latvian National Symphony Orchestras; National Symphony Orchestra at the Kennedy Center; Toronto Symphony Orchestra, Zurich Opera, Hyogo Performing Arts Center Orchestra and his Link Up education projects with Carnegie Hall and the Orchestra of St. Luke's. He

also appeared with Opera Oviedo in Spain, Hungarian National Orchestra, Orchestre Philharmonique de Strasbourg, New York City Ballet, Pacific Symphony, and the Curtis Symphony Orchestra in Verizon Hall in Philadelphia.

Mr. Milanov has collaborated with some of the world's preeminent artists, including Yo-Yo Ma, Itzhak Perlman, Joshua Bell, Midori, Christian Tetzlaff, and André Watts. During his eleven-year tenure with The Philadelphia Orchestra, Milanov conducted more than 200 performances, as Associate Conductor and as Artistic Director of the Orchestra's summer home at The Mann Center for the Performing Arts. His passion for new music has resulted in numerous world premieres of works by composers such as Richard Danielpour, Nicolas Maw, and Gabriel Prokofiev.

Rossen Milanov studied conducting at the Curtis Institute of Music and the Juilliard School, where he received the Bruno Walter Memorial Scholarship.

A passionate chef, he often dedicates his culinary talents to various charities.

Translation: Ray Granlund

ORQUESTA SINFÓNICA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

The Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias (OSPA) was founded in 1991 under the auspices of the Government of the Principality of Asturias. Its main objective is the cultural and musical enrichment of the region, and King Felipe VI of Spain serves as the group's honorary president. The OSPA operates as an independent branch of the Ministry of Education and Culture and is a member of the Spanish Association of Symphony Orchestras (AEOS).

Having inherited the legacy of the former Provincial Symphonic Orchestra, with origins dating back to 1939, as well as that of the later Symphony Orchestra of Asturias, the OSPA today is renowned both within Asturias and around the world for its versatility, interpretive powers and undisputed musical quality. The 2015-16 season finds the group celebrating its 25th anniversary.

The OSPA is made up of 69 professional musicians from the EU, Russia, the United States and Latin America. Its primary activity revolves around the concert seasons it offers each year in the cities of Oviedo, Gijón and Avilés – seasons that have featured some of the most important soloists and conductors on the international scene, alongside its own succession of musical directors: Jesse Levine, Maximiano Valdés and, most recently, Rossen Milanov, who assumed the directorship in 2012.

The OSPA's appearances outside the regular



season include performances that have become eagerly anticipated fixtures on programmes such as the opening gala of the Princess of Asturias Awards and the traditional annual Christmas Concert – the latter in close collaboration with the Princess of Asturias Foundation Choir in recent years – not to mention the Orchestra's essential role in the opera season of the Asturian Friends of the Opera Association.

In Asturias the Orchestra's intensive social and educational outreach work is expanding year on year and warmly received in every locale they visit. Amongst the OSPA's most lauded activities is its noteworthy collaboration as a partner orchestra in Carnegie Hall's Link Up programme, making it the first European and first Spanish-language institution to participate, reaching schoolchildren across Asturias.

Outside the Principality, the Orchestra has performed at the most important venues and concert halls on the Spanish musical landscape. It has collaborated with the Bilbao Friends of the Opera Association and has appeared at major summer events including the Santander, Granada Music & Dance and Alicante Contemporary Music Festivals. The OSPA is also a regular guest at the Cuenca Sacred Music Week and Bilbao's Musika-Música Festival.

Highlights on the Orchestra's international touring calendar have included their 1996 performances in Mexico and Chile, where they would return just two years later. Also in 1998, the OSPA participated in the Lorient Interceltic Festival in France. A third trip to Mexico in 2007 brought great critical acclaim, and at the end of that year the

Orchestra travelled to China as part of the nation's Year of Spain activities. In November of 2011 they performed a concert for Pope Benedict XVI at the Vatican's Paul VI Audience Hall with support from the María Cristina Masaveu Peterson Foundation. With that extraordinary concert, the OSPA became the first ever public Spanish orchestra to perform in the Hall. A successful tour of Bulgaria followed in June of 2014, earning the orchestra excellent reviews in both Sofia and Varna.

The OSPA's recording career began with a focus on Asturian music, featuring works by such Asturian composers as Benito Lauret, Julián Orbón and Ramón Prada. They have also recorded for Artek and Naxos, the latter label releasing their albums of music by Manuel de Falla and Joaquín Rodrigo, which earned excellent reviews. During the 2012-13 season they recorded Stravinsky's *Petrushka* and Falla's *Three-Cornered Hat* for Classic Concert Records (the first CD in their Diaghilev & the Ballets Russes series), and 2016 will see the release of their collaboration with violinist Ning Feng, recorded the previous June.

The OSPA has been instrumental in the recovery of several works of Spanish musical heritage for the stage, amongst them Tomás Bretón's *Covadonga* and *Los amantes de Teruel* (The Lovers of Teruel), as well as the Baroque zarzuela *El imposible mayor en amor, le vence amor* (Love Conquers All) by Sebastián Durón. They have also revived 19th-century Spanish symphonic works by composers including Pedro Miguel Marqués.

Translation: Ray Granlund

PROGRAMME NOTES

A 'Spanish' violin concerto

It has been said of the French composer Camille Saint-Saëns that one could discuss French music for hours without even mentioning his name. Though a famous composer, his music was not considered typically French in the same way as that of Fauré, Franck or Debussy. And the same could be said of Édouard Lalo, who owes his fame mainly to the violin concertos still performed to this day, including the *Symphonie espagnole*, a symphony which is really a concerto. The work's many Spanish traits can perhaps be explained by the Spanish roots of the ancestors of this French composer, who was born in the Belgian Rijnssel. But Lalo also composed operas (of which *Le Roi d'Ys* enjoyed particular popularity) and, like Saint-Saëns, a considerable amount of chamber music. But the *Symphonie espagnole* opus 21 remains his best-known work, as it was in his own day. And it was this piece that inspired Tchaikovsky several years later to write his only violin concerto.

The *Symphonie espagnole* for violin and orchestra was premiered in 1875 by the legendary violinist Pablo de Sarasate. In actual fact Lalo combined three different musical forms in this work: the symphony, solo concerto and suite. The piece has immense charm and bravura and breathes something of the music of Schumann, whom he so admired. The orchestration has sometimes been compared with an aquarelle, so refined, subtle and sun-filled is the tonal pallet which Lalo magically put to paper. The lightness and elegance of the music give it a typically French touch, while the themes, melodies and rhythm seem

to emanate from neighbouring Spain. As with Chabrier, Spain was hardly a daily reality for Lalo, but rather an exotic, dreamy realm full of the proud Spanish, their fierce sun, Moorish influences and bullfights. It is notable that the *Symphonie espagnole* was first performed by Pablo de Sarasate, himself a Spanish Basque who spent his entire life in France.

A Basque in Paris

Pablo de Sarasate was one of the greatest violin virtuosos of his time, alongside Eugène Ysaÿe, Joseph Joachim, Henryk Wieniawski and Leopold Auer. Like many other Spanish creative artists who were unable to give full scope to their talent in their own country, he too received a warm welcome in Paris. As a Basque he was not an exponent of the 'typically Spanish' gypsy romanticism so relished by foreigners. But he was not disinclined to adopt the role of the universal Spaniard and to capitalise on the same in music written specially for him. De Sarasate had such great technical command of his instrument that Ysaÿe said of him that he had taught people to play the violin and to tune it at the same time. Besides an exhibitionistic and studied elegance, his trademark was his sensual tone, flawless intonation and technical perfection, and not least the pose of nonchalant control even in the most dreadful violinistic acrobatics. A number of composers were mesmerised by this phenomenon and contrived renowned violin pieces: Saint-Saëns, Lalo, Bruch, Joachim, Wieniawski and Dvořák. But Sarasate liked most of all to excel in virtuosic displays of his own making - more than fifty-four pieces, of which the Spanish dances for violin and piano are the most

familiar: Examples include his *Romanza Andaluza* opus 22 and *Zigeunerweisen* opus 20, both pervaded with Spanish folklore, daredevil violinistic stunts and 'tones of unsurpassed sweetness and purity'.

Ravel's wink at gypsy music

The enticing and high-spirited *Tzigane* (1924) is one of the French composer Maurice Ravel's most familiar works. In this playful rhapsody, written a year after the hypnotic *Boléro*, attractive references to gypsy music by a composer born in the French Basque Country seem to wink at neighbouring Spain. The piece was indeed originally written for violin and luthéal or piano, in order to create a particular effect. The luthéal is a sort of piano equipped with stops to make it sound both like an organ and a plucked instrument. Ravel wrote the work for the Hungarian violinist Jelly d'Arányi, a second cousin of the violinist Joseph Joachim, who likewise originated from Hungary. She studied with Jenő Hubay at the Budapest Music Academy and later gave recitals with Bartók in London and Paris. As a concert piece *Tzigane* shares the stature of the equally popular *Habanera* by Ravel and *Havanaise* by Saint-Saëns. In terms of musical form it is related to Chausson's *Poème*. *Tzigane* was first performed in London, with Ravel at the luthéal.

A liberated woman at the centre

Together with Gounod's *Faust* and Verdi's *Aida*, *Carmen* by Georges Bizet is one of the most successful operas ever written. Since the premiere in 1875 it has been staged without interruption all over the world. The plot is set in Seville in about

1820. The soldier Don José falls in love with the attractive gypsy girl Carmen and deserts from the army. But when Carmen abandons him for a bull-fighter he stabs her in a fit of rage. José's infatuated Flower Song and the bullfighter's virile and triumphant Toreador Song are engraved in the minds of all opera fans. After only thirty performances of his masterpiece, Bizet died at the early age of thirty-seven before he could enjoy the opera's enormous success: on the contrary, the audience and critics at the premiere were so shocked by the realistic nature of the story that the beauty of his music entirely escaped them. Here was no stage full of noble knights and ladies, but girls from a cigarette factory, gypsies and smugglers, while 'too much Wagner' issued from the orchestra pit. It was only after a production in Vienna that *Carmen* came to achieve such enormous international success.

The many appealing melodies in Bizet's opera made it a treasure chest whose contents were gladly grasped to create many potpourris and arrangements. The violinist Pablo de Sarasate was among the first and most original adaptors. His *Carmen Fantasie* inspired the German composer Franz Waxman to compile a collage of yet more challenging and virtuosic violinistic fireworks. One of the many Jewish refugees who adapted his art to the service of American taste, Waxman had become an interesting Hollywood film composer. And so he came to supply the film *Humoresque* (1946) with accompanying music with a solo part played by the very young Isaac Stern. And that was the *Carmen Fantasie*.

Clemens Romijn | Translation Stephen Taylor

TOELICHTING

Een 'Spaans' vioolconcert

Over de Franse componist Camille Saint-Saëns is ooit beweerd, dat men uren over Franse muziek zou kunnen praten zonder ooit zijn naam te noemen. Saint-Saëns was wel een beroemdheid, maar zijn werken werden niet direct geassocieerd met typisch Franse muziek, zoals dat wel gold voor die van Fauré, Franck of Debussy. Hetzelfde zou men kunnen zeggen van Édouard Lalo. Lalo's bekendheid rust vooral op zijn nog steeds regelmatig uitgevoerde vioolconcerten, waaronder de *Symphonie espagnole*, een symfonie die eigenlijk een vioolconcert is. Misschien dat de vele Spaanse trekken in *Symphonie espagnole* van deze Franse componist die in het Belgische Rijsel geboren werd verklaarbaar zijn vanuit de wortels van zijn Spaanse voorouders. Lalo schreef echter ook opera's, waarvan vooral *Le Roi d'Ys* populair werd, en, net als Saint-Saëns, veel kamermuziek. De *Symphonie espagnole* opus 21 is het bekendste werk van Lalo, ook in zijn eigen tijd. Het was dit stuk dat Tsjajkovski inspireerde tot het schrijven van zijn enige Vioolconcert, enkele jaren later.

De *Symphonie espagnole* voor viool en orkest werd in 1875 in première gebracht door de legendarische violist Pablo de Sarasate. Eigenlijk heeft Lalo in dit werk drie verschillende vormen in elkaar geschoven, namelijk de symfonie, het soloconcert en de suite. Het stuk heeft enorme charme en bravoure en vertoont trekken van de muziek van Schumann, die Lalo zo bewonderde. De orkestratie is wel eens vergeleken met een aquarel, zo verfijnd,

subtiel en zonnig is het klankenpalet dat Lalo op papier toverde. De lichtheid en elegantie maakte de typisch Franse toets uit, terwijl thema's, melodieën en ritme aan buurland Spanje ontleend lijken. Net als voor Chabrier was Spanje voor Lalo geen dagelijkse realiteit, maar een exotisch dromenland vol trotse Spanjaarden, felle zon, Moorse invloeden en stierengevechten. Frappant is dat de *Symphonie espagnole* voor het eerst werd uitgevoerd door Pablo de Sarasate, zelf een Spaanse Bask die zijn leven lang in Frankrijk woonde.

Een Bask in Parijs

Pablo de Sarasate behoorde tot de grootste vioolvirtuozen van zijn tijd, naast Eugène Ysaÿe, Joseph Joachim, Henryk Wieniawski en Leopold Auer. De Sarasate behoorde tot de vele Spaanse kunstenaars die zich in eigen land niet konden ontplooiën en die gastvrij ontvangen werden in Parijs. Hij was een Bask, en dus geen exponent van de 'typisch Spaanse' zigeunerromantiek waar buitenlanders zo verzot op waren. Maar hij adopteerde met graagte de rol van universele Spanjaard en verzilverde die in speciaal voor hem geschreven composities. De Sarasate bezat een dermate grote technische beheersing van zijn instrument, dat Ysaÿe over hem zei, dat hij mensen had leren vioolspelen en stemmen tegelijkertijd. Behalve een exhibitionistische en bestudeerde élégance was De Sarasates handelsmerk zijn sensuele toon, feilloze zuiverheid en technische perfectie, vooral de pose van nonchalante controle, zelfs bij de meest barre violistische acrobatie. Diverse componisten raakten in de ban van dit fenomeen en ontwierpen gerenommeerde

vioolwerken: Saint-Saëns, Lalo, Bruch, Joachim, Wieniawski en Dvořák. Het liefst schitterde Sarasate in virtuoos vertoon van zijn eigen hand, de meer dan vierenvijftig werken waarvan de serie Spaanse dansen voor viool en piano de bekendste zijn. Zo bijvoorbeeld zijn *Romanza Andaluza opus 22* en *Zigeunerweisen opus 20*, beide doortrokken van Spaanse folklore, halsbrekende violistische toeren en 'tonen van onovertroffen zoetheid en puurheid'.

Ravels knipoog naar zigeunermuziek

Tot de bekendere werken van de Franse componist Maurice Ravel behoort het verleidelijke en temperamentvolle *Tzigane* (1924). Het stuk lijkt een knipoog van de in Frans Baskenland geboren componist aan buurland Spanje en is een jaar jonger dan de hypnotiserende *Boléro*. In deze speelse rapsodie maakt Ravel aardige verwijzingen naar de zigeunermuziek, vandaar dat hij haar oorspronkelijke schreef voor viool en luthéal of piano, om zo een speciaal klankeffect te creëren. De luthéal is een soort piano met registers waardoor hij kan klinken als een orgel maar ook als een tokkelinstrument. Ravel componeerde het stuk voor de Hongaarse violiste Jelly d'Arányi, een achternicht van de van oorsprong Hongaarse violist Joseph Joachim. Zij studeerde onder meer bij Jenő Hubay aan de Muziekacademie in Boedapest en gaf later recitals samen met Bartók in Londen en Parijs. Als concertant werk staat *Tzigane* op één lijn met de even geliefde *Habanéra* van Ravel en de *Havanaïse* van Saint-Saëns. Vormtechnisch is het stuk verwant aan de *Poème* van Chausson. *Tzigane* beleefde zijn eerste uitvoering in Londen met Ravel zelf achter de luthéal.

Een vrijgevochten vrouw centraal

Samen met Faust van Gounod en Aida van Verdi behoort *Carmen* van Georges Bizet tot de meest succesvolle opera's aller tijden. Sinds haar première in 1875 wordt ze overal ter wereld onafgebroken op de planken gebracht. Het verhaal van de opera speelt in Sevilla omstreeks 1820. Een soldaat Don José wordt verliefd op een aantrekkelijk zigeunermisje Carmen en gaat uit het leger. Maar Carmen verlaat hem voor een stierenvechter en José doorsteekt haar in een uitbarsting van razernij. De verliefde bloemenaria van José en het viriele triomfied Toréador van de stierenvechter staan bij operaliefhebbers in het geheugen gegrift. Bizet stierf na dertig voorstellingen van zijn meesterwerk, zevenendertig jaar oud. Maar het grote succes van Carmen maakte hij niet meer mee. In tegendeel. Publiek en kritiek waren bij de première geschokt door de opera vanwege het realistische karakter van het verhaal en waren doof voor de schoonheid van de muziek. In plaats van verheven ridders en jonkvrouwen werd het podium bevolkt door meisjes uit een sigarettenfabriek, zigeuners en smokkelaars en uit de orkestbak klonk 'teveel Wagner'. Pas na uitvoeringen in Wenen beleefde Carmen haar internationale doorbraak.

De vele pakkende melodieën maakten Carmen tot een schatkist waarvan het deksel openging voor vele potpourri's en arrangementen. Violist Pablo de Sarasate was één van de eerste en origineelste bewerkers. Diens *Carmen Fantasie* inspireerde de Duitse componist Franz Waxman tot een collage met nog uitdagender en virtuozer vioolvuurwerk. Waxman, een van de vele joodse vluchtelingen die

zijn kunst in dienst van de Amerikaanse smaak stelde, had zich in Hollywood tot een interessant filmcomponist ontwikkeld. Zo leverde hij voor de film *Humoresque* (1946) de begeleidingsmuziek met een solopartij gespeeld door een piepjonge Isaac Stern. Dat was de *Carmen Fantasie*.

Clemens Romijn

ERLÄUTERUNG

Ein 'spanisches' Violinkonzert

Über den französischen Komponisten Camille Saint-Saëns wurde einmal gesagt, dass man stundenlang über französische Musik reden könnte, ohne je seinen Namen zu erwähnen. Saint-Saëns war zwar eine Berühmtheit, aber seine Werke wurden nicht unmittelbar mit typisch französischer Musik assoziiert, wie das wohl für die von Fauré, Franck oder Debussy galt. Dasselbe könnte man auch über Édouard Lalo sagen. Lalo's Bekanntheit beruht vor allem auf seinen noch immer regelmäßig aufgeführten Violinkonzerten, darunter die *Symphonie espagnole*, eine Symphonie, die eigentlich ein Violinkonzert ist. Vielleicht lassen sich die vielen spanischen Züge in der *Symphonie espagnole* dieses französischen Komponisten, der in der belgischen Stadt Rijsel geboren wurde, mit den Wurzeln seiner spanischen Vorfahren erklären. Lalo schrieb jedoch auch Opern, von denen vor allem *Le Roi d'Ys* beliebt wurde, und, ebenso wie Saint-Saëns, viel Kammermusik. Die *Symphonie espagnole*, *Opus 21*, ist Lalos bekanntestes Werk, und das war es auch zur Zeit seines Lebens. Gerade dieses Stück inspirierte Tschaiakowsky einige Jahre später zur Komposition seines einzigen Violinkonzerts.

Die *Symphonie espagnole* für Violine und Orchester erlebte ihre Uraufführung im Jahre 1875 durch den legendären Geiger Pablo de Sarasate. Eigentlich hat Lalo in diesem Werk drei verschiedene Formen ineinander geschoben, nämlich die Symphonie, das Solokonzert und die Suite. Das Stück zeichnet sich durch den außergewöhnlichen



Charme und seine Bravour aus, und es enthält Züge der Musik von Schumann, den Lalo sehr bewunderte. Die Orchestrierung wurde zuweilen mit einem Aquarell verglichen, so feinsinnig, subtil und sonnig ist die Klangpalette, die Lalo auf das Notenpapier zauberte. Die Leichtigkeit und die Eleganz bestimmten die typisch französische Note, während die Themen, die Melodien und der Rhythmus dem Nachbarland Spanien entlehnt zu sein scheinen. Ebenso wie für Chabrier, war Spanien für Lalo keine alltägliche Realität, sondern ein exotisches Traumland voller stolzer Spanier, greller Sonne, maurischer Einflüsse und Stierkämpfe. Überraschenderweise wurde die *Symphonie espagnole* zum ersten Mal von Pablo de Sarasate aufgeführt, selbst ein spanischer Baske, der Zeit seines Lebens in Frankreich wohnte.

Ein Baske in Paris

Pablo de Sarasate gehörte neben Eugène Ysaÿe, Joseph Joachim, Henryk Wieniawski und Leopold Auer zu den größten Violinvirtuosen seiner Zeit. De Sarasate gehörte auch zu den vielen spanischen Künstlern, die sich im eigenen Land nicht entfalten konnten und in Paris gastfreundlich empfangen wurden. Er war Baske und somit kein Exponent der 'typisch spanischen' Zigeunerromantik, auf die Ausländer so versessen waren. Aber er übernahm gerne die Rolle des universellen Spaniers und versilberte die speziell für ihn geschriebenen Kompositionen. De Sarasate beherrschte die Technik seines Instruments derart überragend, dass Ysaÿe von ihm sagte, er habe Menschen das Violinspiel und das Stimmen gleichzeitig gelehrt. Außer einer exhibitionistischen und einstudierten Eleganz waren

De Sarasates Charakteristika sein feinfühleriger Ton, die tadellose Reinheit und die technische Perfektion, vor allem aber auch die Pose der lässigen Kontrolle, selbst bei der wildesten geigerischen Akrobatik. Verschiedene Komponisten waren von diesem Phänomen gebannt und entwarfen berühmte Werke für die Violine: Saint-Saëns, Lalo, Bruch, Joachim, Wieniawski und Dvořák. Am liebsten glänzte Sarasate durch die virtuose Wiedergabe eigener Kompositionen, der mehr als vierundfünfzig Werke, von denen die Reihe Spanische Tänze für Violine und Klavier die Bekanntesten sind. So zum Beispiel seine *Romanza Andaluza*, *Opus 22*, und die *Zigeunerweisen*, *Opus 20*, beide durchdrungen von spanischer Folklore, halbsbrecherischen geigerischen Kniffen und 'Darstellung unübertrefflicher Schönheit und Reinheit'.

Ravels Augenzwinkern zur Zigeunermusik

Zu den bekannteren Werken des französischen Komponisten Maurice Ravel gehört die hinreißende und temperamentvolle *Tzigane* (1924). Das Stück wirkt wie ein Augenzwinkern des im französischen Baskenland geborenen Komponisten zum Nachbarland Spanien, und es ist ein Jahr jünger als der hypnotisierende *Boléro*. In dieser launischen Rhapsodie gibt Ravel gefällige Hinweise auf die Zigeunermusik, deshalb hatte er sie ursprünglich für Violine und Luthéal oder Klavier geschrieben, um so einen speziellen Klangeffekt zu kreieren. Das Luthéal ist eine Art von Klavier mit Registern, durch die es wie eine Orgel, aber auch wie ein Zupfinstrument klingen kann. Ravel komponierte das Stück für die

ungarische Geigerin Jelly d'Arányi, eine Großnichte des ursprünglich ungarischen Geigers Joseph Joachim. Sie studierte unter anderem bei Jenő Hubay an der Budapester Musikakademie und gab später in London und Paris zusammen mit Bartók Konzerte. Als konzertantes Werk steht die *Tzigane* mit der gleichermaßen beliebten *Habanéra* von Ravel und der *Havanaise* von Saint-Saëns auf gleicher Ebene. Formtechnisch ist das Werk mit der *Poème* von Chausson verwandt. Die *Tzigane* erlebte ihre Uraufführung in London mit Ravel selbst am Luthéal.

Eine emanzipierte Frau im Mittelpunkt

Zusammen mit *Faust* von Gounod und *Aida* von Verdi gehört die *Carmen* von Georges Bizet zu den erfolgreichsten Opern aller Zeiten. Seit ihrer Uraufführung im Jahre 1875 wird sie in der ganzen Welt unaufhörlich auf die Bretter gebracht. Die Handlung der Oper spielt sich um 1820 herum in Sevilla ab. Der Soldat Don José verliebt sich in die attraktive Zigeunerin Carmen und tritt aus der Armee aus, aber Carmen verlässt ihn zugunsten eines Stierkämpfers, und José ersticht sie in einem Anfall rasender Eifersucht. Die verliebte Blumenarie des Don José und das virile Triumphlied Toréador des Stierkämpfers haben die Opernfreunde stets in Erinnerung. Bizet starb nach dreißig Vorstellungen seines Meisterwerks im Alter von siebenunddreißig Jahren. Aber den großen Erfolg der *Carmen* hat er nicht mehr erlebt. Im Gegenteil. Publikum und Kritik waren bei der Uraufführung vom realistischen Charakter der Handlung der Oper entsetzt und taub für die Schönheit der Musik. Statt erhabener

Ritter und Jungfrauen wurde die Bühne bevölkert von Mädchen aus einer Zigarettenfabrik, Zigeunern und Schmugglern, während aus dem Orchestergraben 'zu viel Wagner' erklang. Erst nach Aufführungen in Wien erlebte die *Carmen* ihren internationalen Durchbruch.

Die vielen packenden Melodien ließen die *Carmen* zu einer wahren Schatzkiste werden, deren Deckel sich für zahllose Potpourris und Arrangements öffnete. Der Geiger Pablo de Sarasate war einer der ersten und originellsten Bearbeiter. Seine *Carmen Fantasie* inspirierte den deutschen Komponisten Franz Waxman zu einer Kollage mit noch stärker herausforderndem und virtuoserem Violinfeuerwerk. Waxman, einer der vielen jüdischen Flüchtlinge, der seine Kunst in den Dienst des amerikanischen Geschmacks stellte, hatte sich in Hollywood zu einem interessanten Filmkomponisten entwickelt. So lieferte er für den Film *Humoresque* (1946) die Begleitmusik mit einer Solopartie, gespielt vom damals blutjungen Isaac Stern. Das war die *Carmen Fantasie*.

Clemens Romijn | Übersetzung Erwin Peters

EXPLICATION

Un concerto pour violon 'espagnol'

À propos du compositeur Camille Saint-Saëns, quelqu'un prétendit un jour que l'on pouvait parler des heures de la musique française sans ne jamais prononcer son nom. En effet, si Saint-Saëns est une célébrité, ses œuvres ne sont pas directement associées à la musique typiquement française, comme c'est le cas de celles de Fauré, Franck et Debussy. On pourrait dire la même chose d'Édouard Lalo. La renommée de ce dernier repose surtout sur ses concertos pour violon, toujours régulièrement interprétés, notamment sur une *Symphonie espagnole* – qui est en réalité un concerto pour violon. Lalo, compositeur français né à Lille, aurait eu des ancêtres aux racines espagnoles, ce qui expliquerait pour certains les nombreux traits espagnols de cette symphonie. Lalo a aussi composé des opéras – le plus populaire d'entre eux est *Le Roi d'Ys* –, et tout comme Saint-Saëns, beaucoup de musique de chambre. La *Symphonie espagnole opus 21* est encore aujourd'hui l'œuvre la plus connue de Lalo. C'est elle qui a incité Tchaïkovski à écrire son unique concerto pour violon quelques années plus tard.

La *Symphonie espagnole* pour violon et orchestre a été créée en 1875 par le violoniste légendaire Pablo de Sarasate. Dans cette œuvre, Lalo a en réalité imbriqué trois formes différentes: celles de la symphonie, de la suite et du concerto pour instrument seul. Cette œuvre pleine de bravoure possède un charme immense et présente des aspects de la musique de Schumann, compositeur que Lalo

admirait particulièrement. L'orchestration de cette symphonie est parfois comparée à une aquarelle pour le raffinement, la subtilité et la clarté de la palette sonore que Lalo a comme par enchantement confiée au papier. La légèreté et l'élégance constituent la touche typiquement française, tandis que les thèmes, les mélodies et les rythmes semblent être empruntés au pays voisin. Comme pour Chabrier, l'Espagne ne constituait pas pour Lalo une réalité journalière mais plutôt un pays de rêves, exotique, peuplé d'Espagnols au regard fier, illuminé par un soleil violent, soumis à des influences mauresques et où règne la tauromachie. Il est frappant de constater que la *Symphonie espagnole* a été jouée pour la première fois en public par Pablo de Sarasate, un basque espagnol qui a vécu en France jusqu'à la fin de ses jours.

Un basque à Paris

Paolo de Sarasate a fait partie des plus grands violonistes virtuoses de son époque, aux côtés d'Eugène Ysaÿe, Joseph Joachim, Henryk Wieniawski et Leopold Auer. De Sarasate a fait partie de ces nombreux artistes espagnols qui, ne pouvant se développer dans leur propre pays, ont très bien été accueillis à Paris. Il était basque, donc non représentatif du romantisme 'typiquement espagnol' dont raffolaient les étrangers. Mais il a volontiers adopté le rôle de l'Espagnol universel et a profité de cette position qu'il a assumée dans des compositions spécialement composées pour lui. De Sarasate possédait une telle maîtrise technique de son instrument qu'Ysaÿe racontait qu'il avait appris à un certain nombre de personnes à jouer du violon et à

s'accorder en même temps. Outre une élégance exhibitionniste et étudiée, les éléments caractéristiques du jeu de De Sarasate étaient une sonorité sensuelle, une infaillible justesse, une perfection technique, et surtout une attitude de contrôle nonchalant même dans les passages violonistiques les plus affreusement acrobatiques. Divers compositeurs dont Saint-Saëns, Lalo, Bruch, Joachim, Wieniawski et Dvořák sont tombés sous le charme de ce véritable phénomène et ont composé pour lui des œuvres devenues célèbres. Mais ce que préférerait De Sarasate, c'était faire briller sa virtuosité dans des œuvres de sa propre plume, à savoir dans plus de quarante-cinq œuvres dont la série de danses espagnoles pour violon et piano sont les plus connues. Sa *Romanza Andaluza opus 22* et ses *Airs tsiganes opus 20*, tous deux imprégnés de folklore espagnol, d'acrobaties violonistiques périlleuses et de sons 'd'une douceur et d'une pureté inégalées' en sont de bons exemples.

Clins d'œil de Ravel à la musique tsigane

Tsigane (1924), œuvre séduisante, pleine de tempérament, fait partie des œuvres les plus connues de Maurice Ravel. Cette œuvre – qui semble être un clin d'œil de ce compositeur français né au pays basque à l'Espagne, pays voisin – a été composée un an après l'hypnotisant *Boléro*. Dans cette rhapsodie ludique, Ravel a abondamment fait référence à la musique tsigane. Cela explique pourquoi, voulant créer un effet sonore spécial, il l'a composée à l'origine pour violon et luthéal ou piano. Le luthéal est une sorte de piano pourvu de registres permettant à celui-ci de sonner comme un

orgue mais aussi comme un instrument à cordes pincées. Ravel a composé l'œuvre pour la violoniste hongroise Jelly d'Árányi, petite nièce du violoniste d'origine hongroise Joseph Joachim. Elle a fait ses études entre autres auprès de Jenő Hubay à l'académie de musique de Budapest et a donné plus tard des récitals avec Bartók à Londres et à Paris. Comme œuvre concertante, *Tsigane* se situe dans la même lignée qu'*Habanéra*, autre œuvre tout autant appréciée de Ravel, et la *Havanaise* de Saint-Saëns. Sur le plan formel, l'œuvre est apparentée au *Poème de Chausson*. *Tsigane* a été interprétée pour la première fois en public à Londres. Ravel tenait alors la partie de luthéal.

Une femme non conformiste

Comme Faust de Gounod et Aïda de Verdi, *Carmen* de Georges Bizet fait partie des opéras les plus applaudis de tous les temps. Depuis sa création en 1875, il a été joué de façon ininterrompue dans le monde entier. L'histoire de l'opéra se situe à Séville vers 1820. Un soldat, Don José, tombe amoureux d'une séduisante jeune tsigane nommée Carmen et quitte l'armée. Mais Carmen le délaisse pour un toréador; José la poignarde dans un accès de rage. Le merveilleux air des fleurs de l'amoureux José et le viril chant de triomphe du toréador sont gravés dans la mémoire des amateurs d'opéra. Bizet est décédé à l'âge de trente-sept ans, après trente représentations de son chef d'œuvre. Il n'a toutefois pas été témoin du grand succès de Carmen. Au contraire. Lors de la création, le public et les critiques ont été choqués par cet opéra au caractère selon eux trop réaliste et sont restés

sourds à la beauté de la musique. Au lieu de pieux chevaliers et demoiselles, le podium était en effet peuplé de tsiganes, de contrebandiers, de jeunes employées d'une manufacture de tabac, et les sons qui sortaient de la fosse d'orchestre leur ont semblé 'trop wagnériens'. Ce n'est qu'après des représentations à Vienne en Autriche que Carmen a obtenu une renommée internationale.

Ses nombreuses mélodies poignantes font de Carmen un trésor source de nombreux potpourris et arrangements. Le violoniste Pablo de Sarasate est l'un des premiers et plus originaux arrangeurs de cet opéra. Sa *Fantaisie sur Carmen* donne l'idée au compositeur allemand Franz Waxman d'un collage aboutissant à un feu d'artifice encore plus virtuose et provocateur. Waxman, un des nombreux réfugiés ayant mis son art au service du goût américain, se développe à Hollywood en un compositeur de musique de film intéressant. Pour le film *Humoresque* (1946), il livre ainsi la musique d'accompagnement avec une partie soliste jouée par un tout jeune Isaac Stern. C'est la *Carmen Fantasie*.

Clemens Romijn | Traduction: Clémence Comte



CCS SA 80807

'Hello Mr. Paganini'

with Thomas Hoppe, piano

(...) he always sounds as though he is enjoying himself enormously. An impressive calling card.
Classic Fm

(...) An enthralling, exciting recital (...) Lets have some more Paganini, Mr. Feng!!

International Record Review

(...) His virtuosity is breathtaking but he also possesses a real sense for the poetic, and he makes a wonderfully pure sound as well.

DomPost 5 New Zealand*

CCS SA 34913

Bruch, Tchaikovsky

With Deutsches Symphonie – Orchester Berlin

Yang Yang – conductor

(...) Recorded with immediacy and bloom (...) the Scottish Fantasy, is one of life's mysteries, something confirmed by Ning Feng's gracious reading and hip-swinging, tonic-giving enthusiasm.

Colin Anderson (Classical Ear)

CCS SA 31210

'Solo' vol. 1

(...) this is an unqualified recommendation of a wonderful album that demonstrates the highest artistic and programming skills possible.

Audiophile Audition

(...) This SACD is essential and exceptional.

Opus Haute Définition

(...) supreme virtuosity and, more importantly, immense sensitivity to the musical shaping of line and the colouring of tone. (...)

Gramophone

CCS SA 34413

'Solo' vol. 2

(...) His performances of all [the works] unveil his artistry and musical thought in a way more redolent of his live performance persona than the evidence we have hitherto had on disc, exposing him as the thoughtful – as well as astonishingly accurate and nimble – musician he is. (...)

Gramophone

Please send to

CHANNEL CLASSICS RECORDS

Waldijk 76 4171 CG Herwijnen the Netherlands

Phone +31(0)418 58 18 00 Fax +31(0)418 58 17 82

CCS 37916



Where did you hear about Channel Classics? (Multiple answers possible)

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| ☐ Review | ☐ Live Concert | ☐ Advertisement |
| ☐ Radio | ☐ Recommended | ☐ Internet |
| ☐ Television | ☐ Store | ☐ Other |

Why did you buy this recording? (Multiple answers possible)

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Artist performance | ☐ Reviews | ☐ Packaging |
| ☐ Sound quality | ☐ Price | ☐ Other |

What music magazines do you read?

Which CD did you buy?

Where did you buy this CD?

☐ I would like to receive the digital Channel Classics Newsletter by e-mail

I would like to receive the latest Channel Classics Sampler (Choose an option)

- ☐ As a free download* ☐ As a CD

Name	Address
City/State/Zipcode	Country
E-mail	

*You will receive a personal code in your mailbox

**Production**

Channel Classics Records

Producer, recording engineer, editing

Jared Sacks

Assistant Recording engineer

Ernst Coutinho

Assistant editing

Annemiek Dirkzwager

Cover design

Ad van der Kouwe, Manifesta, Rotterdam

Cover photo

Lawrence-Tsang

Liner notes

Clemens Romijn

Translations

Erwin Peters, Clémence Comte, Stephen Taylor

Recording location

Auditorio Palacio de Congresos Principe Felipe,
Oviedo Spain

Recording dates

June 2015

*With special thanks to Mr. Chong Long for his
kind support in making this recording possible*

*Technical information***Microphones**

Brüel & Kjær 4006, Schoeps

Digital converter

DSD Super Audio /Grimm Audio
Pyramix Editing / Merging Technologies

Speakers

Audiolab, Holland

Amplifiers

Van Medevoort, Holland

Cables

Van den Hul*

Mixing board

Rens Heijnis, custom design

*Mastering Room***Speakers**

Grimm LSI

Cable*

Van den Hul

*exclusive use of Van den Hul 3T cables

www.channelclassics.com
www.ningfengviolin.com

NING FENG *violin*

Lalo Sarasate Ravel Waxman
A P A S I O N A D O

Orquesta Sinfónica
del Principado de Asturias

ROSSEN MILANOV *conductor*

Pablo de Sarasate (1844-1908)

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Zigeunerweisen, op. 20 (1878) | 9.05 |
| | <i>Publisher: Edwin F. Kalmus & Co., INC.</i> | |

Édouard Lalo (1823-1892)

Symphonie Espagnole op. 21 in D Minor (1874)

- | | | |
|---|--------------------------------|------|
| 2 | Allegro non troppo | 8.19 |
| 3 | Scherzando. Allegro molto | 4.37 |
| 4 | Intermezzo. Allegro non troppo | 6.29 |
| 5 | Andante | 7.10 |
| 6 | Rondo | 8.34 |

Publisher: Breitkopf & Härtel

Pablo de Sarasate (1844-1908)

- | | | |
|---|---|------|
| 7 | Romanza Andaluza, op. 22 (1879) | 5.35 |
| | <i>Publisher: Edwin F. Kalmus & Co., INC.</i> | |

Maurice Ravel (1875-1937)

- | | | |
|---|-----------------------|------|
| 8 | Tzigane (1924) | 9.48 |
|---|-----------------------|------|

Publisher: Editions Durand S.A. of Paris

Georges Bizet (1838-1875)

Franz Waxman (1906-1967)

- | | | |
|---|------------------------------|-------|
| 9 | Carmen Fantasy (1946) | 11.24 |
|---|------------------------------|-------|

Publisher: Fidelio Music Publishing

*This recording is
dedicated to the memory
of Mr. André Lavolette*

Total time: 72.07